

**19.**

**28.11.**

**2015**

# Polen markt

Festival der  
polnischen Kultur  
in Greifswald







Liebe Festivalgäste,

je mehr wir voneinander lernen, umso besser können wir uns verstehen. Diesem Motto hat sich der Verein „polenmArkt“, der in der Hansestadt Greifswald die polnischen Kulturtage ausrichtet, ganz und gar verschrieben. Ich begrüße alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer, Besucherinnen und Besucher sehr herzlich zum 18. „polenmARKT“. Es ist das größte Festival polnischer Kultur außerhalb unseres Nachbarlandes. Darauf können alle Organisatoren, Unterstützer und fleißigen Helferinnen und Helfer stolz sein. Gern habe ich auch in diesem Jahr die Schirmherrschaft übernommen.

Der kulturelle Austausch spielt beim Zusammenwachsen in einer Grenzregion, dem Abbau von Vorurteilen in den Köpfen der Menschen eine ganz besondere Rolle. Mit unseren polnischen Nachbarn pflegen wir seit der Deutschen Einheit im kulturellen und in vielen anderen Bereichen einen intensiven Austausch. So ist eine gute Nachbarschaft gewachsen mit vielen persönlichen Kontakten zwischen Vereinen und Verbänden, Schulen und Einrichtungen. Davon profitieren beide Seiten.

Zu dieser guten Nachbarschaft gehört auch das alljährliche Festival. Der November 2015 wird wieder viel Spannendes für das interessierte Publikum im Angebot haben. Musik, Lesungen, Theaterstücke, Diskussionen, Workshops, Kabarett, Informationsveranstaltungen über Studienmöglichkeiten und vieles mehr steht auf dem Programm. Eines ist sicher: Die Tage vom 19. bis zum 28. November beim 18. „polenmARKT“ in Greifswald werden mit Sicherheit nicht trist und grau, sondern fröhlich und lebendig sein.

Ich wünsche allen Akteuren und Gästen des Festivals viel Spaß und tolle Erlebnisse.

Erwin Selling  
*Ministerpräsident des Landes Mecklenburg-  
Vorpommern*



## Liebe Besucher des polenmARkT-Festivals,

herzlich willkommen zum größten Festival der polnischen Kultur außerhalb Polens! In einer nun bereits 18-jährigen Tradition bringen wir mit dem deutsch-polnischen Kultur-Festival „polenmARkT“ zehn Tage lang Kunst, Kultur und Wissenschaft unseres östlichen Nachbarn nach Greifswald.

Mit seinem bunten und facettenreichen Veranstaltungsprogramm ist der polenmARkT mittlerweile ein fester Bestandteil des Greifswalder Kulturkalenders geworden. In diesem Jahr wird vom 19. bis 28. November polnisches Flair in unsere Hansestadt wehen. Das Festival möchte dazu beitragen, den Menschen diesseits der Grenze die vielseitige polnische Kultur näher zu bringen, Missverständnisse und Vorurteile auf beiden Seiten abzubauen und zu einem verständnisvollen deutsch-polnischen Miteinander beizutragen.

Unser Publikum erwartet ein vielfältiges Programm mit Kostproben aus der polnischen Musikszene, literarischen und künstlerischen Ausstellungen, Lesungen für große und kleine Leute, Filmen aus und über Polen, Diskussionen und Gesprächen.

An musikalischen Höhepunkten mangelt es in diesem Jahr keineswegs. Sowohl langjährig erfolgreiche Bands wie die Oleś Brothers als auch

spektakuläre Newcomer wie Asia i Koty bereichern das Festival mit ihren Klängen. Den musikalischen Abschluss der Kulturtage bildet eine außergewöhnliche Band aus Stettin – MA.

Auch für Theaterfreunde findet sich ein ganz besonderes Highlight: Katja Klemts Inszenierung von Sławomir Mrożeks „Auf hoher See“.

Aber auch die Kleinen kommen während der polnischen Kulturtage nicht zu kurz. In diesem Jahr haben wir ein ebenso umfangreiches Angebot an Lesungen für kleine und auch große Kinder mit dem renommierten Kinderbuchautor Wojciech Widłak. Ihm zur Seite stehen wird Jan Holten.

Das Festival Café – Café Koeppen – bietet einen Treffpunkt in gemütlicher Atmosphäre, um Künstlern, Organisatoren und polenmARkT-Freunden zu begegnen und sich bei einem Żywiec über Erlebtes auszutauschen.

Wir laden Sie also ganz herzlich ein zum grandiosen Fest der polnischen „ART“!

Wir freuen uns auf Sie und Euch!  
Na razie!

Ihr und Euer polenmARkT-Team



## **Drodzy goście festiwalu polenmARkT,**

Serdecznie witamy Was na największym festiwalu polskiej kultury za granicą! Polsko-niemiecki festiwal kultury może pochwalić się już osiemnastoletnią tradycją.

Podczas 10-dniowego festiwalu zaprezentujemy w Greifswaldzie sztukę, kulturę i dorobek naukowy naszego wschodniego sąsiada.

PolenmARkT, dzięki swojemu urozmaiconemu i kolorowemu programowi, znalazł stałe miejsce w greifswaldzkim kalendarzu kulturalnym.

W tym roku od 19 do 28 listopada odczujemy powiew polskiego wiatru w naszym hanzeatyckim mieście. Festiwal umożliwia ludziom po zachodniej stronie granicy kontakt z bogatą i różnorodną polską kulturą. Wydarzenie przyczynia się do zwalczania wzajemnych uprzedzeń i zażegnania niesnasek. Głównym celem jest aktywny udział w budowaniu zgodnej i pełnej zrozumienia relacji polsko-niemieckiej. Naszą publiczność czeka bogaty repertuar, a w nim próbki z polskiej sceny muzycznej, wystawy artystyczne i literackie, czytanie dla dużych i małych, filmy polskie i o Polsce, a także liczne dyskusje.

Muzycznych atrakcji w tym roku na pewno nie zabraknie. Zarówno zespoły odnoszące sukces już od wielu lat, jak Oleś Brothers, a także debiutantki „zespół” Asia i Koty, wzbogacą festiwal swoim brzmieniem. Festiwal podsumuje koncert bardzo

ciekawej brzmieniowo szczecińskiej grupy MA.

Również miłośników teatru czeka niesamowita niespodzianka na deskach greifswaldzkiego studenckiego teatru – inscenizacja sztuki Sławomira Mrożka „Na pełnym morzu“.

Również ci najmniejsi nie będą nudzić się podczas spotkania z polską kulturą. W tym roku oferujemy wiele różnych spotkań literackich dla młodszych i najmłodszych, które poprowadzi Jan Holten wraz ze znanym i lubianym autorem literatury dziecięcej – Wojciechem Wiślakiem.

Chcielibyśmy również serdecznie zaprosić Państwa do festiwalowej kawiarni Café Koeppen, gdzie popijając smacznego Żywca, będziecie mogli Państwo porozmawiać z artystami, organizatorami i przyjaciółmi festiwalu oraz podzielić się z nimi wrażeniami.

Jeszcze raz serdecznie zapraszamy do udziału w tym wspaniałym święcie polskiego ART- u!

# Programmübersicht

## Donnerstag, 19.11.2015

---

18.00 Uhr Feierlicher Eröffnungsabend  
& Preisverleihung  
**Förderpreis für deutsch-  
polnische Zusammenarbeit  
an der Universität Greifswald**  
Krupp-Kolleg

**Lesung mit Artur Becker**  
Krupp-Kolleg

---

## Freitag, 20.11.2015

---

18.00 Uhr Ausstellung und Performance  
**Künstlerische Kollaborati-  
onen – artcube in Bydgoszcz**  
Dompassage, ehem. Promarkt

19.30 Uhr Konzert  
**Jazzprojekt „Sefardix“  
Oleś Brothers  
& Jorgos Skolias**  
Theater Vorpommern

---

Ab 22 Uhr Party  
**PolenmARt goes Geokeller  
– House & Techno**  
Geokeller, Friedrich-Ludwig-  
Jahn-Straße 17a

---

## Samstag, 21.11.2015

---

10 -18 Uhr Workshop  
**Sprachanimation und Arbeit  
mit deutsch-polnischen  
Gruppen**  
Klex

---

17.00 Uhr Film  
**„Wolfskinder“**  
Pommersches Landesmuseum

20.00 Uhr Autorenlesung  
**Piotr Paziński „Die Pension“**  
Moderation Benjamin Voelkel  
Koeppenhaus

---

21.00 Uhr Konzert & Party  
**MLDVA (Kraków)**  
Crossover  
IKuWo

---

## Sonntag, 22.11.2015

---

17.00 Uhr Konzert  
**Michał Jaczek (Gdańsk)**  
**„Catalogue des Arbres“**  
Historische Aula  
der Universität

---

20.15 Uhr Polnische Kurzfilmnacht  
**Animationsfilme der  
Kunstakademie Kraków**  
Polly Faber

---

## Montag, 23.11.2015

---

14-18 Uhr Workshop  
**Dialog und Zugehörigkeit  
der Umgang mit dem  
Fremden (und sich selbst)**  
Konzilsaal

---

18.00 Uhr Vortrag  
**Okkupationspolitik im  
Reichsgau Wartheland**  
Audimax HS 4

---

18.00 Uhr Film  
**Szczecin European Film  
Festival @ polenmARt!**  
Brasserie „Hermann“

---

21.00 Uhr TresenLesen  
**Hannes Rittig liest Texte von  
Witold Gombrowicz**  
Café Koeppen

---

### **Dienstag, 24.11.2015**

---

18.00 Uhr Buchpräsentation und Vortrag  
**„Swinemünde/Świnoujście.  
250 Jahre deutsche und  
polnische Geschichte“**  
Pommersches Landesmuseum

---

20.00Uhr Theater  
**Sławomir Mrożeks  
„Auf hoher See“**  
Stuthe

---

### **Mittwoch, 25.11.2015**

---

20.00 Uhr Autorenlesung  
**Błażej Dzikowski  
„Der Weg des Saturn“**  
Eine satirische Analyse der  
Gründe für das Aufkommen  
von Extremismus  
Koeppenhaus

---

21.00 Uhr Konzert  
**Asia i Koty (Gdańsk)**  
Kulturbar

---

### **Donnerstag, 26.11.2015**

---

Lesung für Kinder  
**Die wundersame Welt – eine  
Lesung mit Wojciech Widłak**  
und Jan Holten  
Über die kleinen Wunder  
des Alltäglichen

09.15 Uhr Quartiersbüro Schönwalde II,  
Makarenkostr. 12

11.00 Uhr Stadtbibliothek Hans Fallada

---

18.00 Uhr Polnischer Abend  
**Kochabend mit Sauerkraut-  
suppe & Kurzfilmen**  
Quartiersbüro Schönwalde II

---

20.30 Uhr Film  
**„Body“ – Eine schwarze  
Komödie** thematisiert den  
Verlust eines geliebten  
Menschen.  
Pommersches Landesmuseum

---

### **Freitag, 27.11.2015**

---

Lesung für Kinder  
**Die wundersame Welt  
– mit Wojciech Widłak  
und Jan Holten**

10.00 Uhr Kita Löcknitz  
12.00 Uhr Kita Löcknitz

---

19.00 Uhr Lesung  
**Paulina Schulz „Eiland“**  
Brasserie „Hermann“

---

21.00 Uhr Konzert  
**Włochaty (Szczecin)**  
Klex

---

### **Samstag, 28.11.2015**

---

20.00 Uhr Abschlusskonzert  
**MA (Szczecin)**  
St. Spiritus

---

21.30 Uhr Abschlussparty  
**We Will Fail (Warszawa)  
Pb (Berlin/Leipzig)  
Verschnibbt/Zugenäht (HGW)**  
und andere  
Polly Faber

A black and white line drawing of a man sitting in a large armchair, reading a book. A young girl with a ponytail sits on the floor next to him, looking at the book. The background is a simple yellow rectangle.

# Polnische Märchenstunde

**14.11.15 &**

**28.11.15**

**10:00 Uhr**

**Hans Fallada Bibliothek**

Knopfstr. 18-20

Eintritt frei

Im Rahmen des polenmARkT öffnet die Stadtbibliothek Hans Fallada an diesem Tag ihre Gewölbe, um Kindern bis 10 Jahren die Welt der polnischen Märchen näher zu bringen. Adelheid Ulbricht, Geschäftsführerin des Greifswalder Märchenkreises e.V., wird, wie jedes Jahr, ihren Platz als Märchenerzählerin einnehmen und Kindern auf spielerische Art die Verbindungen der polnischen Volksmärchen zu den uns bekannten Grimmschen Märchen aufzeigen und dazu aus einem Repertoire traditioneller Märchentexte einige ausgewählte vortragen.

Adelheid Ulbricht gehört bereits seit vielen Jahren zum festen Programm des polenmARkT und die Kinder hören ihr immer wieder mit Begeisterung zu.





Seit vielen Jahren wird regelmäßig an die Arbeiten bereits verstorbener Stettiner Künstler erinnert. Sie alle haben nach dem Krieg das kulturelle und künstlerische Leben der Stadt Stettin bereichert. In der Ausstellung im Schloss Griebenow bei Greifswald werden ausgewählte Werke aus der Sammlung des Schlosses der Pommerschen Herzöge in Stettin präsentiert. Im Rahmen der „Erinnerungen“ werden Werke von Marian Nyczka (1925-1986), Stanisław Janusz Janowski (1940-1993), Wienczyśław Mazuś (1929-1996) und Erazm Kalwaryjski (1943-2009) gezeigt.

**Ausstellungsdauer: 15.11.2015 bis 12.01.2016**

**In Kooperation mit Barockschloß zu Griebenow e. V.**  
*[www.schloss-griebenow.de](http://www.schloss-griebenow.de)*

**So 15.11.2015**  
**16:00 Uhr**  
**Barockschloß zu**  
**Griebenow e.V.**  
Schloßweg 3,  
18516 Süderholz  
Eintritt frei



# Feierliche Eröffnung mit der Verleihung des Förderpreises & Lesung mit Artur Becker

**Do 19.11.2015**

**18:00 Uhr**

**Alfried Krupp Wissen-  
schaftskolleg Greifswald**

Martin-Luther-Straße 14

Eintritt frei

Die feierliche Eröffnung des Festivals bildet einen fulminanten Auftakt für 10 Tage polnische Kunst, Kultur und Wissenschaft in der Hansestadt.

Die Eröffnung beginnt mit der Verleihung des Förderpreises für deutsch-polnische Zusammenarbeit an der Universität Greifswald. Mit dem Förderpreis wird die Forschungsarbeit junger Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler ausgezeichnet, die im Rahmen einer deutsch-polnischen Zusammenarbeit entstanden ist oder einen bedeutenden Beitrag zum Kontext der deutsch-polnischen Beziehungen leistet.

## **Musikalische Begleitung: „Feng Szuja“**

„Feng Szuja“ ist das musikalische Soloprojekt von Olek Rózanek, Sänger, Komponist und Songtextwriter, sowie Bandleader der Gruppe Chorzy und Organisator des Festivals „Akustyczeń“ in Stettin. Er tritt auf Theaterbühnen in Lodsch, Stettin und Warschau auf. An dem Projekt nimmt auch Maciej Kazuba teil, bekannt durch das Duo Jackpot. Er arbeitete bereits mit der Gruppe Grupo Costa, Jose Torres, Jorge Luis Valcarcelo Gregorio und mit vielen anderen Künstlern zusammen.

 Sparkasse  
Vorpommern

Offizieller Förderer der  
Ernst-Moritz-Arndt-Universität  
Greifswald

Damit auch nach Auftakt und Lesung noch Zeit und Raum für Begegnungen bleibt, wird beim anschließenden Buffet alles geboten, um den Abend ganz im Zeichen des kulturellen Austausches ausklingen zu lassen.

A black and white close-up portrait of Artur Becker. He has long, wavy hair and is looking directly at the camera with a neutral expression. The background is a plain, light-colored wall.

## **„Wodka und Messer./ Warmia und Masuren./ Würmer und Menschen!/ Mein Hornissenland!“**

Genau vor 30 Jahren kam Artur Becker (geb. 1967) nach Deutschland. „Ich kam sehr selbstbewusst nach Deutschland, weil ich weiterhin nichts anderes im Kopf hatte als meine Freunde, den Alkohol, die Zigaretten, den Sex, das Bücherlesen und vor allen Dingen die Poesie.“ Es wurde ihm ziemlich bald klar, dass er schreiben will, und er wechselte sein sensibles Arbeitsmaterial – seine Sprache. Wäre er der polnischen Sprache treu geblieben, hätte er höchstwahrscheinlich weiterhin nur Gedichte geschrieben. Die deutsche Sprache verhalf ihm zur Prosa. Nun schreibt er auf Deutsch die fantastischsten, von Stimmungen getragenen Geschichten, die er am liebsten aus der eigenen Biografie schöpft. Fast alles dreht sich um seine alte Heimat Masuren. Der See ist bei ihm selbstverständlich der masurische Dadajsee. In dessen Nähe ist Artur Becker groß geworden. Eine landschaftliche Idylle, endlose Alleen, blühende Wiesen und überall Wasser. Er schildert aber auch die Dramen, die sich abspielen können, wenn die Landschaft so dominierend ist. Über die vielen Ertrunkenen beispielsweise. Wer seine Bücher aufschlägt, findet dort stimmungsvolle, derbe und manchmal auch nur verworrene Geschichten von Liebe und Freundschaft, Eifersucht und Verrat, Verbrechen und Sühne. Seine Helden, polnische Spätaussiedler, Taugenichtse, Träumer und Verlierer, die in Deutschland oder Kanada nie so richtig angekommen sind, sehnen sich zurück in die Wälder und an die Seen Masurens.

**Artur Becker** ist der Sohn deutsch-polnischer Eltern. In Polen geboren, lebt er seit 1985 in Deutschland, wo er seitdem Romane, Erzählungen, Gedichte und Aufsätze verfasst und als Übersetzer tätig ist. Er schreibt bis heute ausschließlich auf Deutsch. Daneben ist er als Performer von lyrischen Auftritten mit der Bremer Jazzband Swim Two Birds geschätzt.



**Fr 20.11.2015**

**ab 18 Uhr**

**Dompassage**

**ehem. Promarkt**

Lange Str. 40

Eintritt frei

### **Künstlerische Kollaborationen artcube in Bydgoszcz**


Ein Mann läuft durch die Stadt und trägt einen großen Spiegel auf dem Rücken. „Ich breche den Raum“ antwortet er. Eine Gruppe von Leuten in roten und weißen Anzügen zieht einen weißen Stein beim Flanieren durch die Straßen. Es bleibt eine weiße Spur ihres Weges sichtbar. Sie treffen sich an einem Ort und beginnen ein Riesenbild auf dem Asphalt zu zeichnen. An anderer Stelle wird ein Schaufenster kollektiv bemalt, von innen wie von außen, so dass der Durchblick verwehrt wird und die Aussicht auf ein mehrschichtiges Bild entsteht.

Diese und weitere Aktionen realisierten Künstler des Kunstvereins art-cube e.V. gemeinsam mit polnischen Künstlern in den Jahren 2014 und 2015. Ausgangspunkt war die Einladung, sich mit Performances, Aktionen und Interventionen im öffentlichen Raum an dem Kunst-Festival „Nacht mit Performance“ der städtischen Kunstinstitution Galerie bwa in Bydgoszcz zu beteiligen. Dabei loteten die Künstler Grenzen und Übergänge zwischen Zeichnung, Objekt, Installation und Aktion als performative und temporäre Kunstformen aus. Der Ort und der Moment werden zu einem Bild.

Die Ausstellung „Künstlerische Kollaborationen – artcube in Bydgoszcz“ ist eine intermediale Präsentation von Objekten, Fotografien, Videoprojektionen und Katalogen – ein Einblick in die Aktionen, Installationen und Performances, die im Rahmen des Festivals in Bydgoszcz im öffentlichen Raum stattgefunden haben. Eröffnet wird die Ausstellung durch eine live-Performance, welche von einer polnischen Künstlerin aus Bydgoszcz und einer deutschen Künstlerin des artcube aufgeführt wird.

Kunstverein art-cube – Raum für zeitgenössische Kunst e.V.

*[www.art-cube.eu](http://www.art-cube.eu)*



Konzert

# „Sefardix“ Oleś Brothers & Jorgos Skolias

Die Zwillingbrüder Marcin und Bartłomiej Oleś sind Virtuosen an Kontrabass bzw. Drums und gelten in Polen wie zunehmend auch international als großartiges Jazz-Rhythmus-Team. Im Laufe ihrer Karriere haben sie bereits mit diversen Größen des Free Jazz gearbeitet, darunter David Murray, Herb Robertson, Theo Jörgensmann, Erik Friedlander, William Parker, Jean-Luc Cappozzo, Ken Vandermark oder Chris Speed, und sich zudem als Komponisten und Produzenten etabliert.

Für das Projekt „Sefardix“, einer außergewöhnlichen Würdigung der zum Großteil durch den Holocaust vernichteten Kultur sephardischer Juden in Griechenland, kooperieren sie nun mit dem in Polen lebenden Sänger Jorgos Skolias. Als Nachkomme von Griechen, die in den 1940ern vor dem Bürgerkrieg nach Polen flohen, ist er seit den frühen Achtzigern im Grenz-bereich von experimentellem Rock und offenem Jazz unterwegs und arbeitete arbeitete seitdem an einer Vielzahl einschlägiger Projekt. Er hat dabei eine Vokaltechnik entwickelt, die unter Rückgriff auf altertümliche Stimmtechniken oder asiatischen Obertongesang den ganzen Körper als Mittel einsetzt. Das verleiht ihm eine extreme stimmliche Variabilität, mit der er tiefe Emotionalität erzeugen kann.

Bei „Sefardix“ gelingt ihm dieser wirkungsvolle Einsatz auf besonders eindrückliche Weise. Die Basis dafür liefern komplex groovende, rhythmische Konstrukte der Oleś-Brüder, die das mediterran-orientalische Element der Sepharden mit griechischen Sounds auf jazzige Weise frei vermengen. Skolias lässt diese Melodien mit seiner faszinierend wandelbaren Stimme fließen lässt, die sich unweigerlich tief ins Bewusstsein eingraben.

**Fr 20.11.2015**

**19:30 Uhr**

**Theater Vorpommern**

Adresse Anklamer Str. 106

Eintritt 12/8 Euro

**NDR** Kulturförderung in  
Mecklenburg-Vorpommern

*In Kooperation mit der Staatskanzlei Mecklenburg-Vorpommern.*





Party

# PolenmARkT goes Geokeller

**Fr 20.11.2015**

**Ab 22 Uhr**

**Geokeller**

Friedrich-Ludwig-Jahn-  
Straße 17A

Eintritt: 1,50 EUR

**Dominik Szczepaniak (MA, Kapitan Stereo)**

Der DJ und Schlagzeuger ist hauptsächlich auf House und Techno spezialisiert. Auf Parties und Konzerten legt er genauso erfolgreich auf, wie er am Schlagzeug sitzt. Sein Blick auf die Musik von der Seite der Perkussion her garantiert rhythmisch-heiße Beats, während seine außergewöhnliche technische Virtuosität einen besonderen groove und einen Mix hoher Qualität schaffen. Kapitan Stereo ist in allen Trends von House und Techno zuhause und so besteht auch sein Mix sowohl aus bekannten wie neuen originellen Stücken. Er ist in Clubs wie Loftus Hall, Farbfernseher und Chalet 1500m<sup>2</sup> (Berlin) oder polnischen Clubs wie Luzztro Sfinks (Warszawa), Prozak (Kraków), 8bitów (Poznań) und INQ (Katowice) zu hören. Kapitan Stereo legte bereits mit bekannten Künstlern wie K Alexi Shelby, Catz n Dogz, Tigerskin, Patrice Scott, Adam Port, Iron Curtis, Daniel Dexter, KAMP!, Tom Staar und Chmara Winter oder auch Viadrina, Supra1, HHM, Spox und Boy Division auf.

Fans der Freitage im Geokeller kommen hier auch im Rahmen des polenmARkT auf ihre Kosten. Die Kombination aus dem gewohnten Ambiente und polnischem DJ lässt eine super Stimmung für Jedermann aufkommen. Eine Shot-Bar mit polnischem Wodka sorgt ebenfalls für polnisches Flair im altbekannten Geokeller.



Workshop

## **Grenzübergreifend engagiert – Workshop zu Sprachanimation und Arbeit mit deutsch-polnischen Gruppen**

Die deutsch-polnische Grenzregion „Pomerania“ stellt auch für zivilgesellschaftlich/politisch engagierte Gruppen, Initiativen und Vereine eine Chance dar. In der Planung und Umsetzung grenzüberschreitender Projekte gibt es aber jedoch die eine oder andere Hürde. Vor allem Ängste vor der Kommunikation in einer fremden Sprache und den damit verbundenen Missverständnissen kennen viele.

Im Workshop wollen wir gemeinsam Methoden kennenlernen, um sprachliche Barrieren zu überwinden und in gemischten deutsch-polnischen Gruppen zu kommunizieren.

Die Referentinnen werden aus ihrer Erfahrung mit deutsch-polnischen Gruppen und über die Bedeutung von Sprache und Gruppendynamik berichten. So kann unter Anderem mit Methoden der Sprachanimation die Hürde für grenzüberschreitendes Engagement herabgesetzt und die Lust auf grenzüberschreitende gemeinsame Projekte und Engagement geweckt werden.

Referentinnen: Anna Graczyk Osowska, Magdalena Reichardt

Veranstalterin: Turbina Pomerania ist eine Initiative für internationalen Freiwilligendienst in der Region Westpommern (PL)/ Vorpommern (D). Wir wollen Räume schaffen für Begegnungen von Menschen aus aller Welt. Wir wünschen uns Vielfalt, Kreativität und langfristige Perspektiven im Mitgestalten der Region.

**Sa 21.11.2015**  
**10.00-18.00 Uhr**  
**Jugendzentrum Klex**  
Langestr. 14

Teilnahmebeitrag: 5 Euro  
Anmeldung: [evs@straze.de](mailto:evs@straze.de)  
03834-7737882



Film

# „Wolfskinder“

**Sa 21.11.2015**

**17:00 Uhr**

**Pommersches  
Landesmuseum**

Rakower Straße 9

Eintritt: 3,50 Euro,  
ermäßigt 2,50 Euro  
(Kinder und Jugendliche  
bis 18 Jahre)

„Wach auf, Mutti ist tot!“ Mit diesem Satz beginnt für den 14-jährigen Hans und seinen kleinen Bruder Fritzchen das Leben als Wolfskinder. Wolfskinder sind Opfer des Zweiten Weltkrieges, über die erst seit Kurzem gesprochen wird. Bei Kriegsende waren in Ostpreußen einige Tausend deutsche Kinder zurückgeblieben, die ohne Hilfe von Eltern oder anderen Erwachsenen zu-recht kommen mussten. Für sie gab es in dem von der Roten Armee besetzten Gebiet keinen Platz; da sie Deutsche waren, galten sie ohne Beachtung ihres Alters als schuldig am furchtbaren Krieg.

Wie viele andere Kinder beschließen Hans und Fritzchen sich nach Litauen durchzuschlagen, da es dort Bauern geben soll, die deutsche Kinder als Arbeitskräfte aufnehmen. Nachdem die Brüder getrennt werden, findet Hans andere Kinder, die sich in einem fremd gewordenen Land beim Kampf gegen Hunger, Wetter und Krankheit gegenseitig unterstützen.

Regisseur Rick Ostermann versucht nicht, den Hergang der Geschichte aufzudröseln oder zu deuten. Seine Perspektive ist einzig die der Kinder, aus deren Sicht er das Unfassbare erzählt.


Mit der wahren Geschichte der ostpreußischen Wolfskinder ist der Film ganz nah am Schicksal von Millionen von Kindern, die sich heute auf der Flucht vor Krieg und Gewalt befinden.

Der Film wurde mit dem Friedenspreis des Deutschen Films ausgezeichnet.

D/LT 2013, Regie: Rick Ostermann, 91 Min., DVD, FSK: ab 12 Jahre

*Ein Angebot der Kulturreferentin für Pommern*





Lesung

# DIE PENSION

mit **Piotr Paziński** aus „Die Pension“

Foto: Autor, privat

Ein junger Mann besucht den Ort, an dem er als Kind mit seiner Mutter, Großmutter und anderen jüdischen Familien seine Sommerferien verbracht hat. Der Ausflug gerät zu einer Reise in die Vergangenheit. „Die Pension“ ist ein unaufdringliches Plädoyer für das Bewahren der Erinnerung an die Lebenswelt der polnischen Juden. Paziński verdeutlicht aber auch die Zweispältigkeit der zweiten Nachkriegsgeneration gegenüber dieser Aufgabe. Ein kleiner Roman von stilistischer Finesse und kompositorischer Vielfalt.

**Sa 21.11.2015**

**20.00 Uhr**

**Koeppenhaus**

Bahnhofstraße 4

Eintritt 5/3 Euro

Schauspieler Hannes Rittig liest die deutschen Passagen aus „Die Pension“.

**Piotr Paziński**, geboren 1973, lebt und arbeitet in Warschau, er ist Chefredakteur der polnisch-jüdischen Zeitschrift Midrasz. Sein literarisches Debüt wurde in Polen als sensationelle Entdeckung gefeiert. Die Pension erhielt mehrere Auszeichnungen, darunter den Preis Paszport Polityki der Zeitschrift Polityka und 2012 den Literaturpreis der Europäischen Union.

**Benjamin Voelkel** studierte in Berlin und Moskau Polonistik, Russistik, Ost- und Südosteuropäische Geschichte sowie Europäische Ethnologie. Seit 2011 leitet er zusammen mit Antje Ritter-Jasińska den Vliegen Verlag. Er lebt als freiberuflicher Lektor und Übersetzer in Berlin.

*Eine Veranstaltung in Kooperation mit dem Koeppenhaus und der Heinrich-Böll-Stiftung MV*



Konzert

# MLDVA (Krakow)

Electric Polish-Chassidic-Arabic-Turkish  
Psycho-Folk-Dance

**Sa 21.11.2015**

**ab 21:00 Uhr**

**IKUWO**

Goethestraße 1

Eintritt: 8/6 Euro

MLDVA wurden von einem Duo elektronisch produzierender DJs gegründet und hatten ihre Debüt-Show zum 23. Jüdischen Festival in Krakau, zu dessen Umfeld Teile der Band zu zählen sind. Der von ihnen praktizierte Crossover besticht durch einen Mix von psychedelischer Folk-Musik, Klezmer und orientalischen Sounds, den sie mit Funk, Hip Hop, Dub und Dance-Elementen anreichern und clubtauglich machen. Mittlerweile haben sie MLDVA live zur Trio- oder Quartett-Version ausgebaut und sich noch mehr in den mediterranen Psychofolk zwischen Türkei, Israel und Nordafrika hineingegroovt, wie zuletzt als Opener des 25. Jüdischen Festival zu erleben war. Aftershow-Party mit DJ Funklore (Kraków): von polski Beat über arabische Grooves bis zu Balkan-Dance.

MLDVA: Tomasz Jurecki (Bağlama), Grzegorz Dąbek (Ableton Push, Turntables), Szymon Piotrowski (Drums), Konrad Gagola (Bass)

*[www.soundcloud.com/mldva](http://www.soundcloud.com/mldva)*



FUNDACJA WSPÓLPRACY  
POLSKO-NIEMIECKIEJ  
STIFTUNG  
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE  
ZUSAMMENARBEIT



Konzert

# „Catalogue des Arbres“ Michał Jaszczek feat. Mikołaj Trzaska (Gdańsk)

Michał Jaszczek ist ein Komponist und Musiker, der in den 1990ern mit Lo-Fi Elektropop bekannt wurde, später aber durch Kooperationen mit klassisch ausgebildeten Musikern auffiel, bei denen die Grenzen zwischen experimentellem Pop, tradierter Klassik und avantgardistischer neuer Musik durchlässig wurden. Seitdem wird er international gewürdigt als ein Produzent, der elektronische Sounds mit akustischen Instrumenten kombiniert: mit Cembalo, Holzbläsern oder Streichern. So arbeitete er unter anderem mit dem Barockensemble Silva Rerum und der Avant-Gruppe Kwartludium. Zudem ist er an Poesie interessiert. Auf „Treny“ (Trauergedichte) interpretierte er Jan Kochanowski und zuletzt spielte er mit dem bekannten Jazz-Musiker Mikołaj Trzaska und Tomasz Budziński, Sänger der Punk-Band Armia, wilde Versionen der Gedichte Arthur Rimbauds ein. Aber auch ein Live-Soundtrack zum Stummfilm-Klassiker „Golem“ ist im Programm. Seine letzten Produktionen erschienen allesamt international. So wie das naturmystisch inspirierte Album „Catalogue des Arbres“, das 2014 beim britischen Label Touch veröffentlicht wurde und beim polenmARkT mit Mikołaj Trzaska an der Bass-Klarinette aufgeführt wird. Jaszczeks Sound zwischen Neo-Kammermusik und Elektronica passt dabei mit seiner fragilen Balance von betäubender Melancholie und kristallklarer Schönheit perfekt zum Totensonntag – als faszinierendes Wandeln zwischen den Welten.

**So 22.11.15**  
**17:00 Uhr**  
**Universitätsaula**  
Domstr. 11  
Eintritt: 8/6 EUR

**Mecklenburg  
Vorpommern**   
*MV tut gut.*

 FUNDACJA WSPÓŁPRACY  
POLSKO-NIEMIECKIEJ  
STIFTUNG  
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE  
ZUSAMMENARBEIT



# Kurzfilmnacht

mit Betina Bożek, Igor Kawecki, Aurelia Pachotek  
und Michał Soja

(Kunstakademie Krakau, Abteilung für Animationsfilm)

**So 22.11.15**

**20:15 Uhr**

**Polly Faber**

Bahnhofstr. 44

Eintritt frei

Um Spenden wird  
gebeten.

Die Schule des Animationsfilms an der Krakauer Akademie der Schönen Künste präsentiert ausgewählte Filme, die als Diplom- oder Studienarbeiten im letzten Jahr gedreht wurden. Zu sehen sind Filme junger Künstler, von denen einige sich bereits wachsender Bekanntheit auf Festivals erfreuen. Das präsentierte Programm ist ausgesprochen vielfältig. Dies zeigt sowohl die unterschiedlichen Temperamente der Künstler als auch den einzigartigen Charakter der Schule, an der jedes Jahr originelle und anerkannte Animationsfilme entstehen.

Gezeigt werden:

„Episode Two (5 min) – Julia Płoch

„Retrogresja“ (7 min) – Aurelia Pachotek

„Endopterozyta“ (10 min) – Natalia Leszewicz

„Rumor“ (6min) – Betina Bożek, Igor Kawecki

„Unterwassergeschichten“ (8min) – Magdalena Kulesza

„Groszki i róże“ – (3min) – Martyna Kielasińska


„Lessie komm zurück“ (6min) – Martyna Kielasińska

„Yesterday records“ (5min) – Michał Soja

„Super Sache“ (8 min) – Piotr Kabat



FUNDACJA WSPÓLPRACY  
POLSKO-NIEMIECKIEJ  
STIFTUNG  
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE  
ZUSAMMENARBEIT



Workshop zu interkulturellen Fragestellungen

# Dialog und Zugehörigkeit – der Umgang mit dem Fremden (und sich selbst)

Der Workshop beschäftigt sich mit zwei unterschiedlichen Themen, die Kulturen und Menschen verbindet, aber auch unterscheidet: Kommunikation und Zugehörigkeit. Beide Teile sind hoch interaktiv, Aktivität und Austausch in Kleingruppen sowie im Plenum sind vorgesehen.

Wir wollen ausgewählte Sprachgewohnheiten unter die Lupe nehmen, die sich sowohl im Deutschen als auch im Polnischen (und übrigens auch in anderen Sprachen) finden, und ihre Rolle im Dialog überdenken: Was erschwert die Kommunikation? Und wichtiger noch: Was kann sie (wieder) eröffnen und beleben? Wir wollen eine Gelegenheit geben, zu entschleunigen und nachzuspüren, wie Sprache Mauern und Grenzen errichtet, aber auch Fenster und Brücken erschaffen kann, und entdecken, welche Bedeutung der Achtsamkeit in der Sprache zukommt, um unser eigenes sprachliches Sendungsbewusstsein zu verstärken.

Im zweiten Teil werden wir uns mit dem Menschen als Teil seines sozialen Umfelds beschäftigen. Die Frage „Wo gehöre ich hin?“ stellt sich spätestens dann, wenn wir unser vertrautes Umfeld verlassen, z.B. bei einem Auslandsaufenthalt. Welche Mechanismen spielen bei der Zugehörigkeitssuche und -definition eine Rolle? Wir wollen uns selbst ein Stück kennenlernen, im Spiel reflektieren, wie viel Zugehörigkeit tatsächlich gegeben und wie viel durch uns selbst definiert ist, um dann mit unseren Erkenntnissen kreativ umzugehen.

**Mo 23.11.2015**

**14:00-18:00 Uhr**

**Konzilsaal,  
Universitätshaupt-  
gebäude**

Domstr. 11, Eingang 3

Eintritt frei

Anmeldung:

stefan.buchholz

@uni-greifswald.de

Tel.: +49 (0)3834 86-1145





# Filmnacht mit Szczecin European Film Festival (SEFF) @ polenmARkT!

**Mo 23.11.2015**

**18:00 Uhr**

**Brasserie „Hermann“**

Gützkower Str. 1

Eintritt frei.

Um Spenden wird  
gebeten.

Als Forum grenzüberschreitender Begegnungen ist das Szczecin European Film Festival ein besonderes europäisches Filmevent. Nicht nur in Stettin/ Szczecin als Zentrum finden Kooperationen mit Film-, Kultur- und Bildungspartnern statt, auch in anderen Orten der Grenzregion von Polen und Deutschland (wie Rostock, Greifswald, Prenzlau, Anklam, Stargard, Kolbacz und Świnoujście) kommt es im Rahmen des Festivals zu verschiedenen Events.

Das Profil des Szczeciner Festivals orientiert sich an neuesten Entwicklungen filmkünstlerischer Bild- und Tonverarbeitung. Im Fokus stehen formale Grenzüberschreitungen in der Auseinandersetzung mit der Wirklichkeit, die ungewöhnliche Sichtweisen eröffnen.

Ein besonderer Schwerpunkt des Stettiner Filmfestes sind Specials zur regionalen Kinematographie mit „Kino in Westpommern“, zur deutsch-polnischen Thematik mit „Gemeinsame Grenzen“ sowie zu ausgewählten europäischen Filmlandschaften mit „Die vierte Dimension Europas“. Gezeigt werden Filme, die „Grenzen“ überschreiten: formal-ästhetisch, geographisch, mental, soziopolitisch, intellektuell und sinnlich.

*<http://europeanfilmfestival.szczecin.pl/de>*



Vortrag

# **Der Reichsgau Wartheland als „Exerzierplatz des praktischen Nationalsozialismus“ – ein Beitrag zur Okkupationspolitik Nazideutschlands in Polen in den Jahren 1939-1945 Dr. Wojciech Wichert (Szczecin)**

Der Warthegau, das polnische Gebiet, welches 1939 nach der Niederlage Polens vom Dritten Reich annektiert wurde, bildete in vielerlei Hinsicht „ein Versuchspolygon für den Nationalsozialismus“ und ein Vorbild nationalsozialistischer Brutalität. „Greisers Ministaat“ war ein Beispiel für die Umsetzung der rassistischen Idee und der Radikalisierung der Völkermordpolitik des Hitlerregimes in die Tat. Im Wartheland – in Lodsch – entstand das am längsten existierende Ghetto auf polnischem Gebiet, es war das erste Ghetto im besetzten Europa, welches das System der Ausbeutung der Juden als Arbeitskräfte einführte. Im Vernichtungslager Kulmhof fanden die ersten Proben für die Massenmorde an der jüdischen Bevölkerung statt. Die Germanisierungspolitik sollte der Umwandlung der demographischen Verhältnisse in diesem Gebiet dienen, das heißt: durch das Aussiedeln von Polen und Juden in das Generalgouvernement sollte die Basis für die deutsche Besiedlung geschaffen werden. Darüber hinaus, zwecks der Umwandlung dieser Region nach dem Vorbild des Dritten Reiches, verfolgte diese Herrschaft eine rücksichtslose Politik der absoluten Vernichtung der Oberschicht („Intelligenzaktion“). Ein wachsendes Interesse auch seitens deutscher Historiker an der Frage des Warthelandes, ist v.a. nach 1990 durchaus feststellbar.

**Wojciech Wichert**, Doktor der Geschichte, Autor der Dissertation „Nationalsozialismus in der Historiografie der Bundesrepublik Deutschland in den Jahren 1985-2005“, die er 2012 am Institut für Geschichte und Internationale Beziehungen an der Universität in Stettin verteidigte.

*In Kooperation mit dem Lehrstuhl für Osteuropäische Geschichte, EMAU*

**Mo 23.11.2015**


**18:00 Uhr**

**HS 4 Audimax**

Rubenowstr. 1

Eintritt frei





TresenLesen

# Explosive Unterhaltsamkeit

mit Hannes Rittig

**Mo 23.11.2015**

**21:00 Uhr**

**Café Koeppen**

Bahnhofstr. 4/5

Eintritt: 1,19 Euro

Das traditionelle TresenLesen im Café Koeppen steht wie jedes Jahr im Zeichen des Festivals. In der gemütlichen Atmosphäre des Cafés liest der Greifswalder Schauspieler Hannes Rittig Texte von Witold Gombrowicz, welcher zu den bedeutendsten Schriftstellern des 20. Jahrhunderts gehört.

Gombrowicz – Pole durch Geburt, Argentinier durch Zufall, Berliner durch Stipendium – lebte seit seinem 34. Lebensjahr im Exil. Das Besondere an seinen Werken ist, dass er jeder seiner Figuren sowie auch sich selbst das Recht auf Individualität und geistige Freiheit einräumt, und zwar unabhängig von jeder Konvention. Jedes Individuum berechtigt er zur lebenslangen „Unreife“, die für ihn die Abwehr gegen die bestehenden Ideale sowie religiöse oder gesellschaftliche Werte und Normen darstellt.

Milan Kundera zählt ihn neben Kafka, Musil und Broch zu seinem „Viergestirn der Moderne“.



Stiftung für Ehrenamt und  
bürgerschaftliches Engagement  
in Mecklenburg-Vorpommern



Buchvorstellung und Vortrag

# „Swinemünde – Świnoujście.“

## 250 Jahre deutsche und polnische Geschichte“



Swinemünde/Świnoujście, heute eines der attraktivsten polnischen Ostseebäder und die größte Stadt auf Usedom, kann in diesem Jahr auf eine hundertachtzigjährige preußisch-deutsche und eine siebzigjährige polnische Geschichte zurückblicken.

Der anlässlich dieses Jubiläums erschienene Band entwickelt mit Hilfe deutscher und polnischer Autoren ein facettenreiches Bild der Stadt von ihrer Gründung am 3. Juni 1765 über die Zeit des Zweiten Weltkrieges und die Nachkriegsjahre bis zur unmittelbaren Gegenwart. Visionen zur Rolle von Świnoujście in einem geeinten Europa bilden den Abschluss.

Vorgestellt wird das Buch von dem in Swinemünde geborenen Herausgeber und Autor Prof. Erwin Rosenthal und dem Autor und Übersetzer Dr. Józef Pluciński.

*Ein Angebot der Kulturreferentin für Pommern*

**Di 24.11.2015**


**18:00 Uhr**

**Pommersches**

**Landesmuseum**

Rakower Straße 9

Eintritt: 2,50 Euro



Theater

# Sławomir Mrożeks „Auf hoher See“

Eine Inszenierung von Katja Klemt mit dem StuThe e.V.  
Greifswald

**Di 24.11.2015**

**So 29.11.2015**

**20:00 Uhr**

**Theater Stuthe**


Franz-Mehring-Straße 48

Eintritt: 8/5 EUR

Drei schiffbrüchige Männer auf einem Floß, von denen einer aufgefressen werden soll, um so die anderen beiden vor dem Hungertod zu retten. So beginnt eine abwechslungsreiche Auseinandersetzung darüber, warum sich jeweils der Dritte in der Runde essen lassen sollte. In pointierten Dialogen werden die Lügen und Phrasen erkennbar, mit denen Menschen dazu gebracht werden, ihr Leben zu opfern. Das ist Mrożeks Stück „Auf hoher See“, das dem Zuschauer verschiedene Facetten menschlichen Verhaltens darstellt und definitiv zum Nachdenken anregt.

Die Schauspielerin Katja Klemt, die schon seit einigen Jahren als Regisseurin im StuThe aktiv ist, inszeniert das Stück mit Bühnenerfahrenen Mitgliedern des Studenten Theaters der EMAU Greifswald e.V. Im Anschluss an die Aufführung wird eine Diskussion mit dem Publikum stattfinden.

**Sławomir Mrożek** ist ein polnischer Schriftsteller und Dramatiker. Seine ersten Erfolge feierte er als Karikaturist in Polen. 1957 erschien dann sein erstes Buch mit satirischen Erzählungen. Seinen Durchbruch hatte er 1968 mit seinem dramatischen Sketch „Die Polizei“. Danach blieb er diesem Genre treu und schrieb satirische Stücke, wie z.B. „Auf hoher See“.



Lesung

# Błażej Dzikowski

## „Der Weg des Saturn“

Moderation: Paulina Schulz

„Der Weg des Saturn“ ist eine satirische Analyse der Gründe für das Aufkommen des Extremismus unter jungen Menschen. Dzikowski beschreibt in dieser Tragikomödie einen jungen Mann namens Roch Sadowski, der mit großem Ehrgeiz versucht, auf rechtschaffene Art Karriere zu machen. Er ist ein typischer „guter Junge“, still, intelligent, begabt, freundlich. Dieser liebende Sohn und anständige Bürger gründet aber eines Tages eine faschistische Gruppierung. In zahlreichen geradezu filmartigen Szenen wird sein Lebenslauf ironisch karikiert und gipfelt am Ende in einer manischen Rede des Politikers Sadowski – wie man sie beispielsweise von Kaczyński oder Putin nicht anders kennt. Dzikowski zeigt sich als ein genauer Beobachter, der die Wirklichkeit mit surrealem Humor karikiert. „Der Weg des Saturn“ ist eine geistreiche und tragikomische Anti-Hymne auf das heutige Polen.

**Błażej Dzikowski**, geb. 1976, lebt in Warschau und arbeitet als Drehbuchautor und Spielentwickler, daneben schreibt er eine Kolumne für die traditionsreiche Zeitschrift „Przekrój“ verfasst. In seiner Freizeit spielt und singt der Autor unter dem Pseudonym Herman Rottweiler in der Warschauer Band „Nachtwachen“.

**Paulina Schulz**, seit 1989 in Deutschland, lebt in Stralsund. Sie arbeitet als Literaturübersetzerin, Autorin, Dozentin für Kreatives Schreiben, Leiterin der „Schreibschule am Meer“ und erhielt zahlreiche Preise und Stipendien. Seit 2015 ist Paulina Schulz als Herausgeberin der Reihe „Neue Polnische Literatur“ im freiraum-verlag tätig.

**Mi 25.11.2015**

**20:00 Uhr**

**Koeppenhaus**

Bahnhofstr. 4/5

Eintritt: 5/3 Euro



Stiftung für Ehrenamt und  
bürgerschaftliches Engagement  
in Mecklenburg-Vorpommern



Konzert

# Asia i Koty (Gdańsk)

**Mi 25.11.2015**

**21:00 Uhr**

**Kulturbar**

Lange Str. 93

Eintritt frei.

Um Spenden wird gebeten.

Obwohl Joanna Kuźma, Sängerin der Band „Folder“, erklärt, dass die Band ein Trio ist – bestehend aus Asia, Kicek und Micek – verbirgt sich hinter dem Namen „Asia i Koty“ de facto ihr Solo-Projekt. Die Sängerin verkörpert die Rolle des Singer-Songwriters und ruft so Assoziationen an die goldenen 60er Jahre hervor. Sie selbst auf der Gitarre oder dem Klavier begleitend, singt sie schöne, melodische und ungewöhnlich traurige Lieder. Ihre ergreifende Stimme und Auftritte voller Emotionen erinnern an Künstlerinnen wie PJ Harvey, Tori Amos und Cat Power.

Aber das reicht schon aus, denn wenn Asia anfängt zu singen, hört die Begleitung (und im Grunde die gesamte Umgebung) auf, irgendeine Bedeutung zu haben.

Asia i Koty machen extrem introvertierte Musik. Sie flirtet nicht mit dem Publikum, sie kokettiert nicht mit den Zuhörern. Sie ist in ihrem eigenen Universum, in das man sich persönlich aufmachen muss.





Film

# „Body“

Janusz verschanzt sich hinter seiner Arbeit, Olga isst den Kühlschrank leer, um dann alles wieder auszukotzen. Seit dem Tod der Mutter und Ehefrau existieren Vater und Tochter einsam nebeneinander her. Beide können mit dem Verlust nicht umgehen. Schließlich stellt die essgestörte Olga die Nahrungsaufnahme ganz ein. Ihr Vater fürchtet, dass sie sich zu Tode hungert und lässt sie in eine Klinik einweisen. Dort kümmert sich die Psychologin Anna behutsam und liebevoll um das magersüchtige Mädchen. An Annas Seite ist stets ein riesiger, vermutlich depressiver Hund, den sie für ein wiedergeborenes Pferd aus dem Ersten Weltkrieg hält. Unkonventionell wie ihre Erscheinung sind auch die Methoden der Therapeutin, sogar spiritistische Sitzungen gehören dazu. Der Vater hält das alles für Hokuspokus, bis er selbst Annas Hilfe sucht, um mit seiner toten Frau in Kontakt zu treten ...

**Do 26.11.2015**

**20:30 Uhr**

**Pommersches**

**Landesmuseum**

Rakowerstraße 9

Eintritt: 3,50 Euro

Regisseurin Małgorzata Szumowska („33 Szenen aus dem Leben“) arbeitet mit Elementen der schwarzen Komödie, um von der Schwierigkeit zu erzählen, den Verlust eines geliebten Menschen zu verarbeiten.

„Body“ ist eine komplexe Reflexion über die Einsamkeit des Herzens und den Konflikt zwischen Rationalität und der Hoffnung auf ein Universum des Übersinnlichen. Wie in früheren Filmen gelingt es Szumowska „auf ganz wunderbare Weise, die ernüchternde Realität mit einer zärtlichen Menschlichkeit und einem überraschenden Lichtblick am Ende“ (RBB Kulturradio) zu unterlaufen.

„Body“ wurde mit dem Silbernen Bären 2015 ausgezeichnet.

PL 2014, Regie: Małgorzata Szumowska, 90 Min., DVD, dt. Fassung

*Ein Angebot der Kulturreferentin für Pommern*



# Die wundersame Welt

Eine Lesung für Kinder mit Wojciech Widłak & Jan Holten

**Do 26.11.2015**

**09:15 Uhr**

**Quartiersbüro**

Makarenkostr. 12

**11:00 Uhr**

**Hans Fallada Bibliothek**

Knopfstr. 18-20

**Fr 27.11.2015**

**10:00 Uhr**

**& 12:00 Uhr**

**Kita „Randow-Spatzen“**

Löcknitz

Herr Kuleczka ist ein sehr liebenswerter Mann. Er lebt mit seinen drei Freunden – der Ente, dem Hund und der Fliege – unter einem Dach zusammen. Jeder Tag birgt eine kleine Überraschung in sich. Ob es die verschwundene rosarote Brille der Ente ist oder dieses verflixte Problem mit der Ordnung, ob sie einer Katastrophe entgegentreten oder sich die Geschichte um einen Spiegel dreht – immer wird das Leben ein Stück lebenswerter.

Dem „Einsamen Jędrus“ gehen auf seinem Spaziergang ganz andere Fragen durch den Kopf. Kann der Regen einsam sein? Oder ein Stein? Was bedeutet Alleinsein? Ein Baum, eine Taube, der Regen oder auch der Stein wissen vielleicht Rat? Und dann dieses Mädchen – sie hält die Hand so ausgestreckt... Die Geschichten von Wojciech Widłak erzählen von Empfindsamkeit und Lebensfreude. Figuren, Gestalten, Tiere und auch die Dinge selbst haben eine Sprache.

Es ist wie ein Blick hinter die Kulissen der Gewohnheiten oder auch der Gefühle, denen wir tagtäglich begegnen und die wir meinen zu kennen. Die Welt wird wundersam und tut sich auf.

**Wojciech Widłak** (geb. 1957) ist ein polnischer Autor, der hauptsächlich Kinderbücher verfasst. Als Spezialist für Internationale Beziehungen hatte er als Redakteur in der Zeitung „Dziecko“ (Kind) sein Debüt als Kinderbuchautor. Bekannt wurde er durch die Serie über „Pan Kuleczka“ (Herr Kügelchen), welche in Zusammenarbeit mit Elzbieta Wasiecznyńska entstand.

Die Lesungen werden von Jan Holten gestaltet, der seit geraumer Zeit als Bühnenkünstler und in theaterpädagogischen Projekten in Greifswald und der Region tätig ist.





# „Sauerkrautsuppe“

Polnisch kochen, schmecken, entdecken!

Die polnische Küche ist bodenständig und meist sehr deftig. Neben dem Hauptgericht wird oft Suppe als Vorspeise gereicht – und eigentlich würde die Suppe schon reichen! Wir laden ein, mit uns einen unterhaltsamen Kochabend zu verbringen, an dem man viel über die polnische Küche und über das Land selbst erfahren wird. Die Verdauung erleichtern Kurzfilme aus der Schmiede der Krakauer Akademie der Schönen Künste.

**Do 26.11.2015**

**18:00 Uhr**

**Quartiersbüro**

Makarenkostr. 12

Eintritt frei

## Weltladen Greifswald



**Fairer  
Handel**

**Bildung**



**Partnerschaft**

Lange Straße 49  
17489 Greifswald

Telefon 03834 / 761818  
info@weltladen-greifswald.de

Mo - Fr: 12.00 Uhr - 18.00 Uhr  
Sa: 10.00 Uhr - 14.00 Uhr

The image shows the cover of the book 'Das Eiland' by Paulina Schulz. The title 'Literatka' is at the top in a large, bold, sans-serif font. Below it, the author's name 'PAULINA SCHULZ' is written in a smaller, bold, sans-serif font. The cover features a black and white photograph of a woman with long dark hair, looking down. The background of the cover is light blue. There are some smaller text elements like 'KODY ISO-10' and 'Rp' visible on the cover.

Lesung

# Paulina Schulz

## „Das Eiland“

**Fr 27.11.2015**

**19:00 Uhr**

**Brasserie Hermann**

Gützkower Str. 1

Eintritt: 5/3 Euro

Auf einem Eiland mit romantischen Sandstränden und ausgedehnten Wäldern verbringt John in einem Ferienhaus die Sommerferien mit seinen Eltern. Er unternimmt lange Streifzüge über die Insel und hält seine Eindrücke mit einer Kamera fest; auch um seinen Eltern aus dem Weg zu gehen. Eines Tages trifft er Milan und Milena. Es sind Zwillinge, die ihre Ferien jedes Jahr hier verbringen, und von denen eine rätselhafte Faszination ausgeht. Sie freunden sich schnell an, verbringen viele Tage miteinander und kommen sich näher. Einer gemeinsamen Nacht, in der John seine ersten sexuellen Erfahrungen macht, folgt eine verstörende Entdeckung.

John wird sich Jahre später an diesen Sommer erinnern. Er ist älter geworden und ein bekannter Fotograf. Doch die Erlebnisse lassen ihn nicht los, treiben ihn um und werfen immer neue Fragen auf. Und dann begegnet er zufällig Milena.


Paulina Schulz schreibt über das Erwachsenwerden, über die Suche nach eigener Identität, über Archetypisches und Archaisches, das jedem von uns begegnet.

**Paulina Schulz** studierte Theorie und Praxis literarischer Übersetzung, Prosa, Lyrik und Film am Deutschen Literaturinstitut in Leipzig. Sie schreibt und übersetzt in beiden Sprachen. Sie arbeitet als Literaturübersetzerin und Gutachterin für alle großen deutschen und polnischen Verlage und ist als Dozentin an mehreren Universitäten sowie Bildungseinrichtungen tätig. Nach zwei Fotobänden, einem Erzählband und einem Gedichtband hat sie nun ihren ersten Roman vorgelegt.



FUNDACJA WSPÓLPRACY  
POLSKO-NIEMIECKIEJ  
STIFTUNG  
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE  
ZUSAMMENARBEIT





Anarcho-Punk aus Szczecin:

# Włochaty

## Support: SISYPHOS – Punk/Oi!/ Ska Orchester

Włochaty wurden 1987 in Szczecin gegründet und sind seitdem eine der wichtigsten Anarcho-Punk-Bands Polens. Von Anfang an zeichneten sie sich durch eine radikal linke Position aus, die an legendäre britische Bezugsgruppen wie Crass oder Oi Polloi, mit denen sie tourten, und vor allem Conflict denken ließ. Damit machten sie sich natürlich nicht nur Freunde, vor allem im post-kommunistischen Polen. Das erste Album kam 1993 und im selben Jahr konnte die mit stürmischer Energie und Vehemenz auftretende Band endlich auch in Jarocin beim wichtigsten Festival der polnischen Alternativszene auftreten. Seitdem sind eine ganze Anzahl Alben gefolgt, deren Titel allein schon den Standpunkt klar machen: „Droga Oporu“ („Way of The Resistance“), „Zamiana Pieniądzy na Rebelię“ („Exchange of the Money into Rebellion“), „Zmowa“ („Conspiracy“), „Dzień Gniewu“ („The Day of the Rage“), „Bunt i Miłość“ („Rebellion and Love“) oder „Tryumf Anarchii nad Tyranią“ („Triumph of the Anarchy Over the Tyranny“). Auch nach fast 30 Jahren und personellen Umstellungen sind Włochaty weiterhin von Unnachgiebigkeit und andauernder Wut getrieben und wissen das in knackige Punk-Hymnen zu gießen.

[www.wlochaty.most.org.pl/](http://www.wlochaty.most.org.pl/)

**Fr 27.11.2015**

**21:00 Uhr**

**Klex**

Lange Str. 14

Einlass: 20:30 Uhr

Beginn: 22.00 Uhr

Eintritt: 5 EUR



Abschlusskonzert

# MA (Szczecin)

**Sa 28.11.2015**

**20:00 Uhr**

**St. Spiritus**

Lange Str. 49/51

Eintritt: 8/6 Euro

Ma bieten eine wilde Mischung aus Elektro, Soul und Psychedelic. Zum Einsatz kommen Flöte, Keyboard, Gitarre, Schlagzeug sowie Percussions und natürlich Gesang! Zur Gruppe gehören erfahrene Musiker, die von Bands wie Big Fat Mama, Moonlight, Arka Noego oder Dikanda kommen, aber auch als MA bereits viel hinter sich haben. Zum Beispiel: Shows beim Przystanek Woodstock Festival, dem Fringe Festival oder The Tall Ship Races, bei verschiedenen Expos oder dem Karneval der Kulturen, sogar ein Auftritt im Vatikan vor Johannes Paul II und vieles mehr!

Aber am Ende sind MA vor allem eines: harmonischer, heißer Stoff, angeführt von fünf Leuten mit Experience, der Euch von Kopf bis Fuß bewegen wird!

*<http://ma.psychedelik.eu/>*

*Mit freundlicher Unterstützung der Sparkasse Vorpommern.*



Elektronische Abschluss-Party

**We Will Fail (Warszawa)**

**Pb (Berlin/Leipzig)**

**Verschnibbt & Zugenäht (Greifswald)  
und andere**

Zum Abschluss des polenmARkT 2015 gibt es ein Fest der elektronischen Sounds. Mit We Will Fail aus Warschau kommt dafür eines der interessantesten Projekte moderner Klangproduktion in Polen. Aleksandra Grünholz, eigentlich Grafikdesignerin, hat sich mit ihren Veröffentlichungen „Verstörung“ 1.0 und 2.0 auf dem renommierten Avantgardelabel Monotype Records ganz nach vorne in die internationale Wahrnehmung gespielt. Ihr entschleunigter Techno-Sound, der mittels collagierter Field-Recordings, Tape-Samples, Synthesizern und elektronischen Drums entsteht, sorgte nicht zuletzt bei ihrem diesjährigen Auftritt im Berliner Klub Berghain beim Festival Transmediale für Furore, das in Kooperation mit dem Krakauer Unsound-Festival gleich eine ganze Riege an zeitgenössischen Elektronik-Acts der derzeit florierenden polnischen Szene präsentierte.

Das Missy Magazin schrieb dazu:

„Irgendwo zwischen abstrakter Club After-Hour und skandinavischem Kriminalfilm lagern sich die scharfen, industrialverwandten Tracks unorthodox übereinander. Klar, schaufelnd, rhythmisch und wieder auseinanderfallend. Die Sounds sind kalt und organisch zugleich, wie unter unvorsichtigen Schritten auseinanderbrechende Hölzer in einem längst erfrorenen Wald.“

Flankiert wird sie vom Berlin-Leipziger Projekt Pb, das als Finster-Variante von AI-Haca für bleierne Schwere zwischen Dunkel-Dub und Industrial-Ambiente steht, und lokalen DJs wie dem Team Verschnibbt & Zugenäht, die für einen langen Tanz durch die letzte Nacht des Festivals sorgen.

<https://wewillfail.bandcamp.com>

<http://wewillfail.com/>

*In Kooperation mit Rosa WG.*

**Fr 28.11.2015**

**Einlass ab 21:00 Uhr**

**Polly Faber**

Bahnhofstraße 44

Eintritt: 8/6 EUR

Unter Vorlage des Tickets  
für das Abschlusskonzert  
im St. Spiritus 6 & 4 Euro

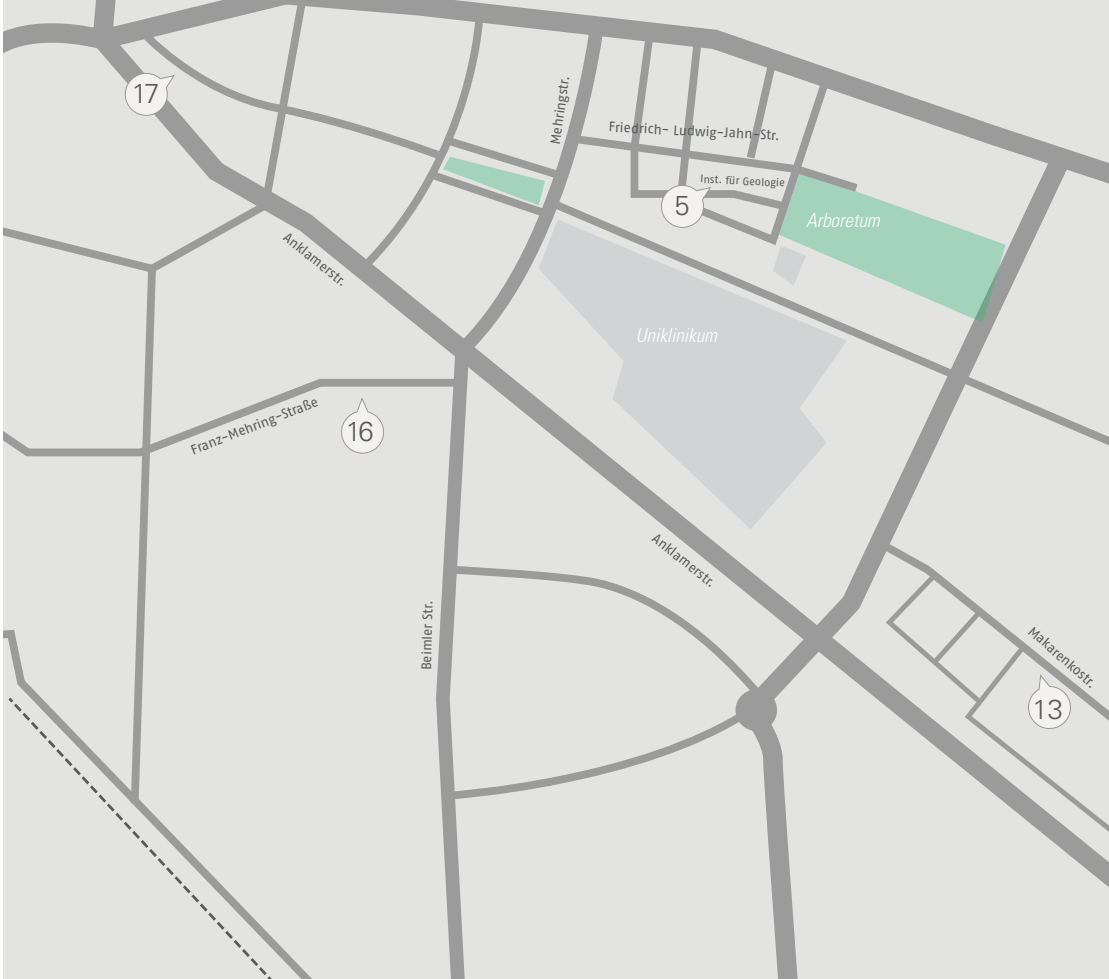
*Gefördert durch die Uni-  
versitäts- und Hansestadt  
Greifswald – Kulturamt.*



## Veranstaltungsorte

- 1 Alfried Krupp Wissenschaftskolleg
- 2 Audimax, Universität Greifswald
- 3 Brasserie „Hermann“
- 4 Dompassage
- 5 Geokeller
- 6 IKuWo
- 7 Klex
- 8 Koeppenhaus & Café Koeppen
- 9 Konzilsaal & Aula, Universität Greifswald

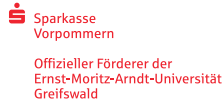
- Martin-Luther-Straße 14*  
*Rubenowstr. 1*  
*Gützkower Str. 1*  
*Lange Straße 40*  
*Friedrich-Ludwig-Jahn-Straße 17a*  
*Goethestr. 1*  
*Lange Straße 14*  
*Bahnhofstr. 4/5*  
*Domstraße 11*



- 10 Kulturbar
- 11 Polly Faber
- 12 Pommersches Landesmuseum
- 13 Quartiersbüro Schönwalde II
- 14 Stadtbibliothek Hans Fallada
- 15 St. Spiritus
- 16 StuThe
- 17 Theater Vorpommern

- Lange Straße 93
- Bahnhofstr. 44
- Rakowerstraße 9
- Makarenkostraße 12
- Knopfstr. 18-20
- Lange Straße 49/51
- Franz-Mehring Str. 48
- Robert-Blum-Str.

# Förderer und Unterstützer:



Impressum:  
 polenMARKT e.V.,  
 Hans Falladastr. 11, 17487 Greifswald,  
 info@polenmarkt-festival.de  
 www.polenmarkt-festival.de,  
 www.facebook.com/polenmarkt

Redaktion: Bernhard Brehmer, Alexander Pehlemann,  
 Julia Hohenschild, Mareen Pascall, Natalia Zborca  
 und Marek Fialek





[www.polenmarkt-festival.de](http://www.polenmarkt-festival.de)